

**COSTITUZIONI AA 2018-2019**

- 1. ARGENTINA 1
- 2. Brasile 2
- 3. CAMEROUN 7
- 4. Colombia 8
- 5. Croazia 10
- 6. Francia 1958 12
- 7. ITALIA 13
- 8. Malawi 15

- 9. Messico 16
- 10. Nigeria 20
- 11. PERU 22
- 12. SPAGNA 25
- 13. Stati Uniti 27
- 14. El Salvador 28
- 15. Tanzania 31
- 16. Zambia 32

**ARGENTINA**

*Sancionada el 1º de mayo de 1853, reformada 1860, 1866, 1898, 1957 y 1994.*

<p><b><u>Preambulo</u></b></p> <p>Nos los representantes del pueblo de la Nacion Argentina...para nosotros, para nuestra prosperidad, y para todos los hombres del mundo que quieran habitar en el suelo argentino: invocando la proteccion de Dios, fuente de toda razon y justicia...</p>	<p><b><u>Preambolo</u></b></p> <p>Noi, i rappresentanti del popolo della Nazione Argentina... per noi, per la nostra prosperità e per tutti gli uomini del mondo che vogliono abitare nel territorio argentino: invocando la protezione di Dio, fonte di ogni ragione e giustizia...</p>
<p><b><u>PRIMERA PARTE</u></b></p> <p><b>Declaraciones, derechos y garantias</b></p> <p>Artículo 2 - El Gobierno federal sostiene el culto católico apostólico romano.</p>	<p><b><u>PRIMA PARTE</u></b></p> <p><b>Dichiarazioni, diritti e garanzie</b></p> <p>Articolo 2 - Il Governo federale sostiene il culto cattolico apostolico romano.</p>
<p>Artículo 14 - Todos los habitantes de la Nación gozan de los siguientes derechos conforme a las leyes que reglamenten su ejercicio; a saber: [...] de publicar sus ideas por la prensa sin censura previa; de usar y disponer de su propiedad; de asociarse con fines útiles; de profesar libremente su culto; de enseñar y aprender.</p>	<p>Articolo 14 - Tutti gli abitanti della Nazione godono dei seguenti diritti secondo le leggi che regolamentano il loro esercizio; cioè: [...] di pubblicare le proprie idee nella stampa senza censura previa; di usare e disporre della loro proprietà; di associarsi per fini utili; di professare liberamente il loro culto; di insegnare e di imparare.</p>
<p><b>Artículo 19.-</b> Las acciones privadas de los hombres que de ningún modo ofendan al orden y a la moral pública, ni perjudiquen a un tercero, están sólo reservadas a Dios, y exentas de la autoridad de los magistrados. Ningún habitante de la Nación</p>	<p><b>Articolo 19.-</b> Le azioni private degli uomini che in nessun modo offendano l'ordine e la morale pubblica, nè danneggino a un terzo, sono soltanto riservate a Dio e sono esente dall'autorità dei magistrati. Nessun abitante della Nazione sarà obbli-</p>

<p>será obligado a hacer lo que no manda la ley, ni privado de lo que ella no prohíbe.</p>	<p>gato a fare ciò che non è comandato dalla legge nè privato da quello che essa non proibisce.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>SEGUNDA PARTE</u></b> <b>AUTORIDADES DE LA NACION</b> DEL PODER LEGISLATIVO</p> <p><b>Artículo 73.-</b> Los eclesiásticos regulares no pueden ser miembros del Congreso, ni los gobernadores de las provincias por la de su mando.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>SECONDA PARTE</u></b> <b>AUTORITÀ DELLA NAZIONE</b> DEL POTERE LEGISLATIVO</p> <p><b>Articolo 73.-</b> Gli ecclesiastici regolari non possono essere membri del Congresso, nè i governanti delle provincie per quella della loro giurisdizione.</p>
<p><b>Artículo 75.-</b> Corresponde al Congreso: ...<b>Inc.22º.-</b> Aprobar o desechar tratados concluidos con las demás naciones y con las organizaciones internacionales y los concordatos con la Santa Sede. Los tratados y concordatos tienen jerarquía superior a las leyes. ...</p>	<p><b>Articolo 75.-</b> Corrisponde al Congresso: ...<b>Inc.22º.-</b> Approvare o rifiutare trattati conclusi con le altre nazioni e con le organizzazioni internazionali e i concordati con la Santa Sede. I trattati e i concordati hanno gerarchia superiore alle leggi. ...</p>
<p><b>Artículo 93.-</b> Al tomar posesión de su cargo el presidente y vicepresidente prestarán juramento, en manos del presidente del Senado y ante el Congreso reunido en Asamblea, respetando sus creencias religiosas de <i>“desempeñar con lealtad y patriotismo el cargo de presidente (o vicepresidente) de la Nación y observar y hacer observar fielmente la Constitución de la Nación Argentina”</i>.</p>	<p><b>Articolo 93.-</b> Nel prendere possesso della sua carica il presidente e vicepresidenti presteranno giuramento, nelle mani del presidente del Senato e davanti al Congresso radunato in Assemblea, rispettando le loro credenze religiose di <i>“svolgere con lealtà e patriotismo l’ufficio di presidente (o vicepresidente) della Nazione e osservare e fare osservare fedelmente la Costituzione della Nazione Argentina”</i>.</p>

**Brasile**

<p style="text-align: center;"><b>REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL</b> <i>(Constituição de 5 de outubro de 1988)</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE</b> <i>(Costituzione di 5 di ottobre di 1988)</i></p>
<p><i>Preâmbulo</i></p> <p>Nós representantes do povo brasileiro, reunidos em Assembleia Nacional Constituinte ... promulgamos, sob a proteção de Deus, a seguinte Constituição da República Federativa do Brasil.</p>	<p><i>Preambolo</i></p> <p>Noi rappresentanti del popolo brasiliano, riuniti in Assembleia Nazionale Costituente..., promulghiamo, sotto la protezione di Dio, la seguente Costituzione della Repubblica Federativa del Brasile.</p>
<p style="text-align: center;">TÍTULO II Dos direitos e garantias fundamentais CAPÍTULO I</p>	<p style="text-align: center;">TITOLO II Dei diritti e garanzie fondamentali CAPITOLO I</p>

<p>Dos direitos e deveres individuais e coletivos</p>	<p>Dei diritti e doveri individuali e collettivi</p>
<p><b>Artigo 5.-</b> Todos são iguais perante a lei, sem distinção de qualquer natureza, garantindo-se aos brasileiros e aos estrangeiros residentes no País as inviolabilidades do direito à vida, à liberdade, à igualdade, à segurança e à propriedade, nos termos seguintes: ...</p>	<p><b>Articolo 5.-</b> Tutti sono uguali dinanzi alla legge, senza distinzione di qualsiasi natura, garantendosi ai brasiliani e agli stranieri residenti nel Paese l'inviolabilità del diritto alla vita, alla libertà, alla uguaglianza, alla sicurezza, e alla proprietà, nei termini seguenti:</p>
<p><b>IV.-</b> é livre a manifestação do pensamento, sendo vedado o anonimato;</p>	<p><b>IV.-</b> è libera la manifestazione del pensiero, essendo vietato l'anonimato;</p>
<p><b>VI.-</b> é inviolável a liberdade de consciência e de crença, sendo assegurado o livre exercício dos cultos religiosos e garantida, na forma da lei, a proteção aos locais de culto e a suas liturgias;</p>	<p><b>VI.-</b> è inviolabile la libertà di coscienza e di credenza, essendo assicurato il libero esercizio dei culti religiosi e garantita, nella forma della legge, la protezione dei luoghi di culto e delle loro liturgie;</p>
<p><b>VII.-</b> é assegurada, nos termos da lei, a prestação de assistência religiosa nas entidades civis e militares de internação coletiva;</p> <p><b>VIII.-</b> ninguém será privado de direitos por motivo de crença religiosa ou de convicção filosófica ou política, salvo se as invocar para eximir-se de obrigação legal a todos imposta e recusar-se a cumprir prestação alternativa, fixada em lei;...</p>	<p><b>VII.-</b> è assicurata, nei termini della legge, la prestazione di assistenza religiosa nelle entità civili e militari di internazione collettiva;</p> <p><b>VIII.-</b> nessuno sarà privato di alcun diritto per motivo di credenza religiosa oppure di convizione filosofica oppure politica, a meno che si invocino per esimersi dell'obbligo legale imposto a tutti e per scusarsi di adempiere una prestazione alternativa, fissata dalla legge;</p>
<p>TÍTULO III Da organização do Estado CAPÍTULO I Da organização político-administrativa</p>	<p>TITOLO III Sull'organizzazione dello Stato CAPITOLO I Sull'organizzazione politico-amministrativa</p>
<p><b>Artigo 19.-</b> É vedado à União, aos Estados, ao Distrito Federal, e aos Municípios:</p> <p><b>I.-</b> estabelecer cultos religiosos ou igrejas, subvencioná-los, embaraçar-lhes o funcionamento ou manter com eles ou seus representantes relações de dependência ou aliança, ressalvada, na forma da lei, colaboração de interesse público;...</p>	<p><b>Articolo 19.-</b> È vietato all'Unione, agli Stati, al Distrito Federale, e ai Comuni:</p> <p><b>I.-</b> stabilire culti religiosi oppure chiese, sovvenzionarle, impedirli il funzionamento oppure mantenere con loro oppure con suoi rappresentanti rapporti di dipendenza o anche di alleanza, salvando, nella forma della legge la collaborazione di interesse</p>

	pubblico;
<p>TÍTULO V Da defesa do Estado e das instituições democráticas CAPÍTULO II Das Forças Armadas</p>	<p>TITOLO V Sulla difesa dello Stato e delle istituzioni democratiche CAPITOLO II Sulle Forze Armate</p>
<p><b>Artigo 143.-</b> O serviço militar é obrigatório nos termos da lei.</p>	<p><b>Articolo 143.-</b> Il servizio militare è obbligatorio nei termini della legge.</p>
<p><b>1º.-</b> Às Forças Armadas compete, na forma da lei, atribuir serviço alternativo aos que, em tempo de paz, após alistados, alegarem imperativo de consciência, entendendo-se como tal decorrente de crença religiosa e de convicção filosófica ou política, para se eximirem de atividades de caráter essencialmente militar.</p>	<p><b>1º.-</b> Alle Forze Armate c'è il compito, nella forma della legge, di attribuire servizio alternativo ai quelli che, in tempo di pace, dopo il loro arruolamento, oppongono obiezione di coscienza, intendendosi tale se conseguenza di credenza religiosa e di convinzione filosofica oppure politica, per potere esimersi di attività de carattere strettamente militare.</p>
<p><b>2º.-</b> As mulheres e os eclesiásticos ficam isentos do serviço militar obrigatório em tempo de paz, sujeitos, porém, a outros encargos que a lei lhes atribuir.</p>	<p><b>2º.-</b> Le donne e i chierici rimangono esenti del servizio militare obbligatorio in tempo di pace, sottoposti, però, ad altri incarichi che la legge a loro attribuisce.</p>
<p>TÍTULO VI Da tributação e do orçamento CAPÍTULO I Do sistema tributário nacional Seção II Das limitações do Poder de Tributar</p>	<p>TITOLO VI Sulla tributazione e sul bilancio pubblico CAPITOLO I Sul sistema tributario nazionale Sezione II Sulle limitazioni del Potere di Tributare</p>
<p><b>Artigo 150.-</b> Sem prejuízo de outras garantias asseguradas ao contribuinte, é vedado à União, aos Estados, ao Distrito Federal e aos Municípios:...</p> <p><b>VI.-</b> instituir impostos sobre:...</p> <p><b>b)</b> templos de qualquer culto;...</p>	<p><b>Articolo 150.-</b> Senza pregiudicio di altre garanzie assicurate al contribuente, è vietato alla Unione, agli Stati, al Distrito Federale e ai Comuni:...</p> <p><b>VI.-</b> istituire tributi su:...</p> <p><b>b)</b> templi di qualsiasi culto;...</p>
<p>TÍTULO VIII Da ordem social/ CAPÍTULO III Da Educação, da cultura e do desporto Seção I Da Educação</p>	<p>TITOLO VIII Sull'ordine sociale CAPITOLO III Sull'Educazione, sulla cultura e sull'sport Sezione I Sulla Educazione</p>
<p><b>Artigo 205.-</b> A educação, direito de todos</p>	<p><b>Articolo 205.-</b> La educazione, diritto di</p>

<p>e dever do Estado e da família, será promovida e incentivada com a colaboração da sociedade, visando ao pleno desenvolvimento da pessoa, seu preparo para o exercício da cidadania e sua qualificação para o trabalho.</p>	<p>tutti e dovere dello Stato e della famiglia, sarà fomentata e promossa con la collaborazione della società, oggettizzando allo pieno sviluppo della persona, sua preparazione per l'esercizio della cittadinanza e sua qualificazione per il lavoro.</p>
<p><b>Artigo 206.-</b> O ensino será ministrado com base nos seguintes princípios: ...</p> <p><b>II.-</b> liberdade de aprender, ensinar, pesquisar ou divulgar o pensamento, a arte e o saber;</p> <p><b>III.-</b> pluralismo de idéias e de concepções pedagógicas, e coexistência de instituições públicas e privadas de ensino; ...</p>	<p><b>Articolo 206.-</b> L'insegnamento sarà ministrato con base nei seguenti principii: ...</p> <p><b>II.-</b> libertà di imparare, insegnare, investigare o divulgare il pensiero, l'arte e il sapere;</p> <p><b>III.-</b> pluralismo di idee e di concezioni pedagogiche, e coesistenza di istituzioni pubbliche e private di insegnamento; ...</p>
<p><b>Artigo 210.-</b> Serão fixados conteúdos mínimos para o ensino fundamental, de maneira a assegurar formação básica comum e respeito aos valores culturais e artísticos, nacionais e regionais.</p>	<p><b>Articolo 210.-</b> Saranno fissati contenuti minimi per l'insegnamento fondamentale, di modo che si possa assicurare la formazione básica comune e il rispetto ai valori culturali e artistiche, nazionali e regionali.</p>
<p><b>1º.-</b> o ensino religioso, de matrícula facultativa, constituirá disciplina dos horários normais das escolas públicas de ensino fundamental; ...</p>	<p><b>1º.-</b> l'insegnamento religioso, di iscrizione facultativa, costituirà un corso negli insieme degli orari normali degli scuole pubbliche di insegnamento fondamentale; ...</p>
<p><b>Artigo 213.-</b> Os recursos públicos serão destinados às escolas públicas, podendo ser dirigidos a escolas comunitárias, confessionais ou filantrópicas, definidas em lei, que:</p> <p><b>I.-</b> comprovem finalidade não-lucrativa e apliquem seus excedentes financeiros em educação;</p> <p><b>II.-</b> assegurem a destinação de seu patrimônio a outra escola comunitária, filantrópica ou confessional, ou ao Poder Público, no caso de encerramento de suas atividades.</p>	<p><b>Articolo 213.-</b> Le risorse pubbliche saranno destinate alle scuole pubbliche, potendo essere destinate a scuole comunitarie, confessionali o filantropiche, definite in legge, che:</p> <p><b>I.-</b> comprovino finalità no lucrativa e applichino suoi eccedenti finanziari in educazione;</p> <p><b>II.-</b> assicurino la destinazione del suo patrimonio a un'altra scuola comunitria, filantropica o confessionale, o al Potere Pubblico, nel caso del termino delle loro attività.</p>
<p><b>1º.-</b> Os recursos de que trata este artigo poderão ser destinados a bolsas de estudo para o ensino fundamental a médio, na forma da lei, para os que demonstrarem in-</p>	<p><b>1º.-</b> Le risorse di cui trata questo articolo potranno essere destinati a borse di studio per l'insegnamento fondamentale di livello medio, nel modo stabilito nella legge, per</p>

<p>suficiência de recursos, quando houver falta de vagas e cursos regulares da rede pública na localidade da residência do educando, ficando o Poder Público obrigado a investir prioritariamente na expansão de sua rede na localidade.</p>	<p>quelli che dimostrino insufficienza di risorse, quando ci sia mancanza di posti e corsi regolari della rete pubblica nella località di residenza dello studente, rimanendo il Potere Pubblico obbligato a investire prioritariamente nella espansione della sua rete nella località.</p>
<p><b>2º.-</b> As atividades universitárias de pesquisa e extensão poderão receber apoio financeiro do Poder Público.</p>	<p><b>2º.-</b> Le attività universitarie di ricerca ed estensione potranno ricevere aiuto finanziario del Potere Pubblico.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CAPÍTULO VII</b> Da família, da criança, do adolescente e do idoso</p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO VII</b> Sulla famiglia, sul bambino, sull'adolescente e sull'anziano</p>
<p><b>Artigo 226.-</b> A família base da sociedade, tem especial proteção do Estado.</p> <p><b>1º.-</b> O casamento é civil e gratuita a celebração.</p> <p><b>2º.-</b> O casamento religioso tem efeito civil, nos termos da lei.</p> <p><b>3º.-</b> Para efeito da proteção do Estado, é reconhecida a união estável entre homem e mulher como entidade familiar, devendo a lei facilitar sua conversão em casamento.</p> <p><b>4º.-</b> Entende-se, também, como entidade familiar a comunidade formada por qualquer dos pais e seus descendentes.</p> <p><b>5º.-</b> Os direitos e deveres referentes à sociedade conjugal são exercidos igualmente pelo homem ou pela mulher.</p> <p><b>6º.-</b> O casamento civil pode ser dissolvido pelo divórcio, após previa separação judicial por mais de um ano nos casos expressos em lei ou comprovada separação de fato por mais de dois anos.</p> <p><b>7º.-</b>...</p> <p><b>8º.-</b> ...</p>	<p><b>Articolo 226.-</b> La famiglia base della società, ha speciale protezione dello Stato.</p> <p><b>1º.-</b> Il matrimonio è civile e gratuita la celebrazione.</p> <p><b>2º.-</b> Il matrimonio religioso ha effetto civile, nei termini della legge.</p> <p><b>3º.-</b> Agli effetti di protezione dello Stato, è riconosciuta la unione stabile fra uomo e donna come entità familiare, devendo la legge facilitare sua conversione in matrimonio.</p> <p><b>4º.-</b> Intendesi, anche, come entità familiare la comunità formata per qualsiasi dei genitori e suoi descendenti.</p> <p><b>5º.-</b> I diritti e doveri relativi alla società coniugale sono esercitati ugualmente dall'uomo o dalla donna.</p> <p><b>6º.-</b> Il matrimonio civile può essere sciolto per il divorzio, previa separazione giudiziale per più di un'anno nei casi espressi nella legge o comprovata la separazione di fatto per più di due anni.</p> <p><b>7º.-</b> ...</p> <p><b>8º.-</b> ...</p>
<p style="text-align: center;"><b>CAPÍTULO VIII</b> Dos índios</p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO VIII</b> Sugli autoctoni</p>

<p><b>Artigo 231.-</b> São reconhecidos aos índios sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam, competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos seus bens ...</p>	<p><b>Articolo 231.-</b> Sono riconosciuti agli autoctoni la sua organizzazione sociale, consuetudini, lingue, credenze e tradizioni, e i diritti originarii sulle terre che tradizionalmente occupano, con il compito dell'Unione di fare le demarcazioni, proteggere e fare rispettare tutti i loro beni ...</p>
--	--

**CAMEROUN**

<p><i>Constitution de la Republique du 1972, reformata nel 1996</i></p>	
<p><i>Préambule :</i> (...) Le Peuple camerounais,</p>	<p>Preambolo: (...) il popolo camerunense</p>
<p>« Proclame que l'être humain, sans distinction de race, de religion, de sexe, de croyance, possède des droits inaliénables et sacrés.</p>	<p>«Proclama che l'essere umano, senza distinzione di razza, religione, sesso, credenza possiede diritti inalienabili e sacri.</p>
<p>Affirme son attachement aux libertés fondamentales inscrites dans la déclaration universelle des droits de l'homme, la charte des Nations-Unies, la Charte africaine des Droits de l'Homme et des Peuples et toutes les conventions internationales y relatives et dûment ratifiées, notamment aux principes suivants : (...)</p>	<p>Afferma il suo attaccamento alle libertà fondamentali iscritte nella dichiarazione dei diritti dell'uomo e la carta delle Nazioni Unite, la Carta africana dei Diritti dell'uomo e dei popoli, e tutte le convenzioni internazionali ivi connesse, dovutamente ratificate, in particolare i principi seguenti: (...)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nul ne peut être inquiété en raison de ses origines, de ses opinions ou croyances en matière religieuse, philosophique ou politique sous réserve du respect de l'ordre public et des bonnes mœurs ;</li> <li>- L'Etat est laïc. La neutralité et l'indépendance de l'Etat vis-à-vis de toutes les religions sont garanties ;</li> <li>- La liberté du culte et le libre exercice de sa pratique sont garantis ;</li> <li>- La liberté de communication, la liberté d'expression, la liberté de presse, la liberté de réunion, la liberté d'association, la liberté syndicale et le droit de grève sont garantis dans les conditions fixées par la loi (...) »</li> </ul>	<p>Nessuno può essere preoccupato per ragioni delle sue origini, le sue opinioni o credenze in materia religiosa, filosofica o politica sotto riserva del rispetto all'ordine pubblico e i buoni costumi;</p> <p>Lo stato è laico. La neutralità e l'indipendenza dello Stato verso tutte le religioni sono garantite;</p> <p>La libertà di culto e il libero esercizio della sua pratica sono garantiti;</p> <p>La libertà di comunicazioni, la libertà d'espressione, la libertà di stampa, la libertà di riunioni, la libertà di associazioni, la libertà sindacale e il diritto allo sciopero sono garantiti nelle condizioni stipulate dalla legge (...)"</p>

<p><i>Article Premier</i> : (2) La république du Cameroun est un Etat unitaire décentralisé. Elle est une et indivisible, laïque, démocratique et sociale.</p>	<p>Articolo primo: (2) La Repubblica del Camerun è uno Stato Unitario e decentralizzato. E uno e indivisibile, laico, democratico e sociale.</p>
--	--

## Colombia

<p><i>Constitución política del 4 de julio de 1991</i></p>
<p><b>PREÁMBULO</b></p>
<p>El pueblo de Colombia es ejercicio de su poder soberano, representado por sus delegatarios a la Asamblea Nacional Constituyente, invocando la protección de Dios, y con el fin de fortalecer la unidad de la Nación y asegurar a sus integrantes la vida, la convivencia, el trabajo, la justicia, la igualdad, el conocimiento, la libertad y la paz, dentro de un marco jurídico, democrático y participativo que garantice un orden político, económico y social justo, y comprometido a impulsar la integración de la comunidad latinoamericana decreta, sanciona y promulga la siguiente Constitución política de Colombia.</p>
<p><b>TÍTULO I</b></p>
<p><b>DE LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES</b></p>
<p><b>Artículo 1.-</b> Colombia es un Estado social de derecho, organizado en forma de República unitaria, descentralizada, con autonomía de sus entidades territoriales, democrática, participativa y pluralista, fundada en el respeto de la dignidad humana, en el trabajo y la solidaridad de las personas que la integran y en la prevalencia del interés general.</p>
<p><b>Artículo 2.-</b> Son fines esenciales del Estado: servir a la comunidad, promover la prosperidad general y garantizar la efectividad de los principios, derechos y deberes consagrados en la Constitución; facilitar la participación de todos en las decisiones que los afectan y en la vida económica, política, administrativa y cultural de la Nación; defender la independencia nacional, mantener la integridad territorial y asegurar la convivencia pacífica y la vigencia de un orden justo.</p>
<p>Las autoridades de la República están instituidas para proteger a todas las personas residentes en Colombia, en su vida, honra, bienes, creencias y demás derechos y libertades, y para asegurar el cumplimiento de los deberes sociales del Estado y de los particulares.</p>
<p><b>TÍTULO II</b></p>
<p><b>DE LOS DERECHOS, LAS GARANTÍAS Y LOS DEBERES</b></p>
<p><b>CAPÍTULO I: DE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES</b></p>
<p><b>Artículo 13.-</b> Todas las personas nacen libres e iguales ante la ley, recibirán la misma protección y trato de las autoridades y gozarán de los mismos derechos, libertades y oportunidades sin ninguna discriminación por razones de sexo, raza, origen nacional o familiar, lengua, religión, opinión política o filosófica.</p>
<p>El Estado promoverá las condiciones para que la igualdad sea real y efectiva y adopta-</p>



rá medidas en favor de grupos discriminados o marginados.

El Estado protegerá especialmente a aquellas personas que por su condición económica, física o mental, se encuentren en circunstancias de debilidad manifiesta y sancionará los abusos o mal tratos que contra ellas se cometan.

**Artículo 18.-** Se garantiza la libertad de conciencia. Nadie será molestado por razón de sus convicciones o creencias ni compelido a revelarlas ni obligado a actuar contra su conciencia.

**Artículo 19.-** Se garantiza la libertad de cultos. Toda persona tiene derecho a profesar libremente su religión y a difundirla en forma individual o colectiva.

Todas las confesiones religiosas e iglesias son igualmente libres ante la ley.

## **CAPÍTULO II - DE LOS DERECHOS SOCIALES, ECONÓMICOS Y CULTURALES**

**Artículo 42.-** La familia es el núcleo fundamental de la sociedad. Se constituye por vínculos naturales o jurídicos, por la decisión libre de un hombre y una mujer de contraer matrimonio o por la voluntad responsable de conformarla.

El Estado y la sociedad garantizan la protección integral de la familia. La ley podrá determinar el patrimonio familiar inalienable e inembargable.

La honra, la dignidad y la intimidad de la familia son inviolables.

Las relaciones familiares se basan en la igualdad de derechos y deberes de la pareja y en el respeto recíproco entre todos sus integrantes.

Cualquier forma de violencia en la familia se considera destructiva de su armonía y unidad, y será sancionada conforme a la ley.

Los hijos habidos en el matrimonio o fuera de él, adoptados o procreados naturalmente o con asistencia científica, tienen iguales derechos y deberes.

La ley reglamentará la progeneración responsable.

La pareja tiene derecho a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos, y deberá sostenerlos y educarlos mientras sean menores o impedidos.

Las formas del matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los deberes y derechos de los cónyuges, su separación y la disolución del vínculo, se rigen por la ley civil.

Los matrimonios religiosos tendrán efectos civiles en los términos que establezca la ley.

Los efectos civiles de todo matrimonio cesarán por divorcio con arreglo a la ley civil.

También tendrán efectos civiles las sentencias de nulidad de los matrimonios religiosos dictadas por las autoridades de la respectiva religión, en los términos que establezca la ley.

La ley determinará lo relativo al estado civil de las personas y los consiguientes derechos y deberes.

**Artículo 68.-** Los particulares podrán fundar establecimientos educativos. La ley esta-

blecerá las condiciones para su creación y gestión.
La comunidad educativa participará en la dirección de las instituciones de educación.
La educación estará a cargo de personas de reconocida idoneidad ética y pedagógica. La ley garantiza la profesionalización y dignificación de la actividad docente.
Los padres de familia tendrán derecho a escoger el tipo de educación para sus hijos menores. En los establecimientos del Estado ninguna persona podrá ser obligada a recibir educación religiosa.
Los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural.
La erradicación del analfabetismo y la educación de personas con limitaciones físicas o mentales, o con capacidades excepcionales, son obligaciones especiales del Estado.
<b>TÍTULO VII</b>
<b>DE LA RAMA EJECUTIVA - CAPÍTULO I: - DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA</b>
<b>Artículo 192.-</b> El Presidente de la República tomará posesión de su destino ante el Congreso, y prestará juramento en estos términos: "Juro a Dios y prometo al pueblo cumplir fielmente la Constitución y las leyes de Colombia"

### Croazia

<i>Costituzione del 1990, ultime modifiche nel 2001</i>	
Article 14 Everyone in the Republic of Croatia shall enjoy rights and freedoms, regardless of race, color, gender, language, religion, political or other belief, national or social origin, property, birth, education, social status or other characteristics. All shall be equal before the law.	Art. 14° - Ognuno nella Repubblica Croata ha dei diritti e delle libertà, indipendentemente dalla propria razza, dal colore della pelle, dal sesso, dalla lingua, dalla religione, dalla opinione politica od altra , dall'origine nazionale o sociale, dalla proprietà, dalla nascita, dall'educazione, dallo stato sociale o dalle altre caratteristiche. Tutti sono uguali davanti alla legge.
Article 16 Freedoms and rights may only be restricted by law in order to protect freedoms and rights of others, public order, public morality and health. Every restriction of freedoms or rights shall be proportional to the nature of the necessity for restriction in each individual case.	Art. 16 Le libertà e i diritti possono essere limitate soltanto per legge per proteggere le libertà i diritti dei terzi o per la salvaguardia del ordine giuridico, della morale e della salute pubblica. Ogni restrizione delle libertà dei diritti deve essere proporzionata alla natura della necessità che ne è la causa, in ogni singolo caso.
Article 17 During a state of war or an	Art. 17° - Nel tempo di guerra o

<p>immediate threat to the independence and unity of the State, or in the event of severe natural disasters, individual freedoms and rights guaranteed by the Constitution may be restricted. This shall be decided by the Croatian Parliament by a two-thirds majority of all members or, if the Croatian Parliament is unable to meet, at the proposal of the Government and upon the counter-signature of the Prime Minister, by the President of the Republic.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The extend of such restrictions shall be adequate to the nature of the danger, and may not result in the inequality of persons in respect of race, color, gender, language, religion, national or social origin.</li> <li>- Not even in the case of an immediate threat to the existence of the State may restrictions be imposed on the application of the provisions of this Constitution concerning the right to life, prohibition of torture, cruel or degrading treatment or punishment, on the legal definitions of penal offenses and punishments, or on freedom of thought, conscience and religion.</li> </ul>	<p>dell'immediato pericolo per l'indipendenza o per l'unità dello Stato, oppure nel tempo dei grandi cataclismi naturali, alcune libertà e diritti garantiti dalla Costituzione possono essere ristretti. Questo decidono il Parlamento Croato a maggioranza di due terzi di tutti i rappresentanti, o, se il Parlamento non possa essere convocato, lo decide il Presidente sulla proposta del Governo e con la controfirma del Primo ministro.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'estensione di questa restrizione deve essere adeguata alla natura del pericolo, ma per la conseguenza non può avere l'ineguaglianza delle persone nel riguardo della razza, del colore della pelle, del sesso, della lingua, della religione, dell'origine nazionale o sociale.</li> <li>- Neanche nel caso di immediato pericolo per la sopravvivenza dello Stato può essere ristretta l'applicazione delle norme della Costituzione che riguardano diritto alla vita, proibizione della tortura, crudele o degradante trattamento o punizione, della definizione giuridica dei delitti e delle pene, della libertà di pensiero, di coscienza e di confessione.</li> </ul>
<p>Article 39 Any call for or incitement to war, or resort to violence, national, racial or religious hatred, or any form of intolerance shall be prohibited and punishable by law.</p>	<p>Art. 39° - È vietato e punibile: ogni richiamo o incoraggiamento alla guerra o all'uso della violenza, all'odio nazionale, razziale o religioso, od ad ogni forma dell'intolleranza.</p>
<p>Article 40 Freedom of conscience and religion and freedom to manifest religion and other convictions shall be guaranteed.</p>	<p>Art. 40° - È garantita la libertà di coscienza e di confessione, e anche di libera manifestazione della religione o di altra convinzione.</p>
<p>Article 41 All religious communities shall be equal before the law and shall be separated from the State. Religious communities shall be free, in conformity with law,</p>	<p>Art. 41° - Tutte le comunità religiose sono uguali davanti alla legge e sono separate dallo Stato. Le comunità religiose sono libere, in conformità alla legge, di</p>

<p>publicly to perform religious services, to open schools, educational and other institutions, social and charitable institutions and to manage them, and shall them, and shall in their activity enjoy the protection and assistance of the State.</p> <p><a href="http://www.usud.hr/htdocs/en/the_constitution.htm">http://www.usud.hr/htdocs/en/the_constitution.htm</a></p>	<p>eseguire pubblicamente i riti religiosi, di istituire scuole, università e altri istituti, istituzioni sociali e caritative, e di gestirli; nella loro attività godono della protezione e assistenza dello Stato.</p>
<p>Art. 43 - A ognuno si garantisce il diritto ad associarsi liberamente allo scopo di protezione dei propri progressi od adoperarsi per raggiungere le convinzioni e i fini sociali, economici, politici, nazionali, culturali od altri. Perciò ognuno può liberamente fondare i sindacati ed altre associazioni, essere accolti in esse oppure lasciarle secondo le disposizioni della legge.</p> <p>Il diritto ad associarsi liberamente è limitato con la proibizione di portare violentemente in pericolo ordine costituzionale della democrazia, dell'indipendenza, dell'uniformità ed integrità territoriale della Repubblica di Croazia.</p>	
<p>Art. 47 - Il dovere militare e la difesa della Repubblica di Croazia sono obbligo di tutti i cittadini capaci. E' consentita l'obiezione di coscienza a coloro che, per la causa delle loro convinzioni religiose o morali, non sono in grado di svolgere i doveri militari nelle forze armate. Queste persone sono costrette a compiere altri doveri definiti dalla legge.</p>	
<p>Articolo 63 - I genitori hanno l'obbligo di educare, mantenere e mandare a scuola i figli e hanno il diritto e la libertà di prendere in modo indipendente decisioni sull'educazione dei figli.</p> <p>I genitori sono tenuti ad assicurare il diritto del bambino ad uno sviluppo completo e armonico della sua personalità.</p> <p>Il bambino disabile fisicamente o mentalmente e il bambino socialmente trascurato hanno il diritto ad una cura, educazione e previdenza speciali.</p> <p>I figli sono obbligati a curare i genitori anziani e incapaci di provvedere a se stessi.</p> <p>Lo Stato prende speciale cura per i minorenni senza genitori o dei quali i genitori non abbiano cura.</p>	
<p style="text-align: center;">A cura di Mirjana Anđić, Tomislav Đukez Tomislav Glavnik</p>	

**Francia19581**

<b>Article 1er</b>	<b>Articolo 1°</b>
--------------------	--------------------

<sup>1</sup> Con leggere modifiche nel 2007 e 2008 ma che non riguardano il diritto ecclesiastico. Comprende: il testo costituzionale, la Dichiarazione dei Diritti dell'uomo e del cittadino del 1789, il preambolo della precedente Costituzione del 1946, e la Carta dell'Ambiente. La traduzione italiana è quella "provvisoria" dell'Assemblea Nazionale, tranne per l'articolo 4 e il preambolo del 1946, che è nostra (J.-Y. Pertin).

La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion. Elle respecte toutes les croyances.	La Francia è una Repubblica indivisibile, laica, democratica e sociale. Essa assicura l'eguaglianza dinanzi alla legge a tutti i cittadini senza distinzione di origine, di razza o di religione. Essa rispetta tutte le credenze.
<b>Article 4</b>	<b>Articolo 4</b>
La loi garantit les expressions pluralistes des opinions...	La legge garantisce le espressioni pluralistiche delle opinioni...
DÉCLARATION DES DROITS DE L'HOMME ET DU CITOYEN DE 1789	DICHIARAZIONE DEI DIRITTI DELL'UOMO E DEL CITTADINO DEL 1789
l'Assemblée Nationale reconnaît et déclare, en présence et sous les auspices de l'Être Suprême, les droits suivants de l'Homme et du Citoyen.	l'Assemblea Nazionale riconosce e dichiara, in presenza e sotto gli auspici dell'Essere Supremo, i seguenti diritti dell'uomo e del Cittadino.
<b>Article X</b>	<b>Articolo X</b>
Nul ne doit être inquiété pour ses opinions, même religieuses, pourvu que leur manifestation ne trouble pas l'ordre public établi par la Loi.	Nessuno deve essere molestato per le sue opinioni, anche religiose, purché la manifestazione di esse non turbi l'ordine pubblico stabilito dalla Legge.
<b>Article XI</b>	<b>Articolo XI</b>
La libre communication des pensées et des opinions est un des droits les plus précieux de l'Homme : tout Citoyen peut donc parler, écrire, imprimer librement, sauf à répondre de l'abus de cette liberté, dans les cas déterminés par la Loi.	La libera manifestazione dei pensieri e delle opinioni è uno dei diritti più preziosi dell'uomo; ogni cittadino può dunque parlare, scrivere, stampare liberamente, salvo a rispondere dell'abuso di questa libertà nei casi determinati dalla Legge.
PRÉAMBULE DE LA CONSTITUTION DU 27 OCTOBRE 1946	PREAMBOLO DELLA COSTITUZIONE DEL 27 OTTOBRE 1946
La France forme avec les peuples d'outremer une Union fondée sur l'égalité des droits et des devoirs, sans distinction de race ni de religion.	La Francia forma con i territori d'oltremare un'Unione fondata sull'uguaglianza dei diritti e dei doveri, senza distinzione di razza né di religione.

### ITALIA Costituzione (1947)

Principi fondamentali
Art. 2. La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità, e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarietà politica, economica e sociale.

Art. 3. Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e l'eguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del paese.

Art. 4. ... Ogni cittadino ha il dovere di svolgere, secondo le proprie possibilità e la propria scelta, una attività o una funzione che concorra al progresso materiale o spirituale della società.

Art. 7. Lo Stato e la Chiesa cattolica sono, ciascuno nel proprio ordine, indipendenti e sovrani.

I loro rapporti sono regolati dai Patti Lateranensi. Le modificazioni dei Patti, accettate dalle due parti, non richiedono procedimento di revisione costituzionale.

Art. 8. Tutte le confessioni sono egualmente libere davanti alla legge.

Le confessioni religiose diverse dalla cattolica hanno diritto di organizzarsi secondo i propri statuti, in quanto non contrastino con l'ordinamento giuridico italiano.

I loro rapporti con lo stato sono regolati per legge sulla base di intese con le relative rappresentanze.

Parte I: Diritti e doveri dei cittadini.

Titolo I: *Rapporti civili*

Art. 13. La libertà personale è inviolabile...

Art. 19. Tutti hanno il diritto di professare liberamente la propria fede religiosa in qualsiasi forma, individuale o associata, di farne propaganda e di esercitarne in privato o in pubblico il culto, purché non si tratti di riti contrari al buon costume.

Art. 20. Il carattere ecclesiastico e il fine di religione o di culto d'una associazione od istituzione non possono essere causa di speciali limitazioni legislative, né di speciali gravami fiscali per la sua costituzione, capacità giuridica e ogni forma di attività.

21. Tutti hanno diritto di manifestare liberamente il proprio pensiero con la parola, lo scritto e ogni altro mezzo di diffusione...

Titolo II: Rapporti etico-sociali

Art. 29. La Repubblica riconosce i diritti della famiglia come società naturale fondata sul matrimonio.

Il matrimonio è ordinato sull'eguaglianza morale e giuridica dei coniugi, con i limiti stabiliti dalla legge a garanzia dell'unità familiare.

Art. 30. È dovere e diritto dei genitori mantenere, istruire ed educare i figli, anche se nati fuori del matrimonio.

Art. 31. La Repubblica agevola con misure economiche e altre provvidenze la forma-

zione della famiglia e l'adempimento dei compiti relativi...

Art. 33. L'arte e la scienza sono libere e libero ne è l'insegnamento. La Repubblica detta le norme generali sull'istruzione ed istituisce scuole statali per tutti gli ordini e gradi. Enti e privati hanno il diritto di istituire scuole ed istituti di educazione, senza oneri per lo Stato. La legge, nel fissare i diritti e gli obblighi delle scuole non statali che chiedono la parità, deve assicurare ad esse piena libertà e ai loro alunni un trattamento scolastico equipollente a quello degli alunni di scuole statali. È prescritto un esame di Stato per l'ammissione ai vari ordini e gradi di scuole o per la conclusione di essi e per l'abilitazione all'esercizio professionale. Le istituzioni di alta cultura, università ed accademie, hanno il diritto di darsi ordinamenti autonomi nei limiti stabiliti dalle leggi dello Stato.

#### Titolo IV: *Rapporti politici*

Art. 52. La difesa della Patria è sacro dovere del cittadino.

Il servizio militare è obbligatorio nei limiti e modi stabiliti dalla legge....

Art. 54. Tutti i cittadini hanno il dovere di essere fedeli alla Repubblica e di osservare la Costituzione e le leggi.

I cittadini cui sono affidate funzioni pubbliche hanno il dovere di adempierle con disciplina ed onore, prestando giuramento nei casi stabiliti dalla legge.

#### PARTE II: Ordinamento della Repubblica

##### Titolo II: *Il Presidente della Repubblica*

Art. 91. Il Presidente della Repubblica, prima di assumere le sue funzioni, presta giuramento di fedeltà alla Repubblica e di osservanza della Costituzione dinanzi al Parlamento in seduta comune.

##### Titolo III : *Il Governo* Sezione I. *Il Consiglio dei ministri*

Art. 93. Il Presidente del Consiglio dei ministri e i ministri, prima di assumere le funzioni, prestano giuramento nelle mani del Presidente della Repubblica.

#### **Malawi** Constitution of 1984 (as amended up to Act No. 38 of 1998)

##### CHAPTER III FUNDAMENTAL PRINCIPLES

13. The State shall actively promote the welfare and development of the people of Malawi by progressively adopting and implementing policies and legislation aimed at achieving the following goals (...)

##### *(f) Education*

(...)

iv. promote national goals such as unity and the elimination of political, religious, racial and ethnic intolerance.

##### 33. *Freedom of conscience*

Every person has the right to freedom of conscience, religion, belief and thought, and to academic freedom.

<p>44. <i>Limitations on rights</i></p> <p>1. There shall be no derogation, restrictions or limitation with regard to (...)</p> <p>h. the right to freedom of conscience, belief, thought and religion and to academic freedom; or ...</p>
<p>68. - <i>Composition of the Senate</i></p> <p>1. The Senate shall consist of eighty members as follows -</p> <p>(...) c.- thirty-two other Senators who shall be elected by a two-thirds majority of sitting members of the Senate on the basis of nominations by the Nominations Committee provided for in subsection (2) from all of the following sectors - (...)</p> <p>iii. religion, who shall include representatives of the major religious faiths in Malawi.</p>
<p>20. - <i>Equality</i></p> <p>1. Discrimination of persons in any form is prohibited and all persons are, under any law, guaranteed equal and effective protection against discrimination on grounds of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, nationality, ethnic or social origin, disability, property, birth or other status.</p>
<p>42. - <i>Arrest, detention and fair trial</i></p> <p>1. Every person who is detained, including every sentenced prisoner, shall have the right -</p> <p>(...) d. to be given the means and opportunity to communicate with, and to be visited by, his or her spouse, partner, next-of-kin, relative, religion counsellor and a medical practitioner of his or her choice;</p>

### Messico

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS ( <i>Constitución política del 5 de febrero de 1917; últimas enmiendas son de 1992 y 1993</i> )	STATI UNITI MESSICANI ( <i>Costituzione politica del 5 di febbraio di 1917 e modificata nel 1992 e 1993</i> )
TÍTULO I                      CAPÍTULO I	TITOLO I    CAPITOLO I
<i>De las garantías individuales</i>	<i>Delle garanzie individuali</i>
<p><b>Artículo 24.-</b> Todo hombre es libre para profesar la creencia religiosa que más le agrade y para practicar las ceremonias, devociones o actos de culto respectivo, siempre que no constituyan un delito o falta penados por la ley.</p> <p>El Congreso no puede dictar leyes que establezcan o prohíban religión alguna.</p> <p>Los actos religiosos de culto público se celebrarán ordinariamente en los templos.</p>	<p><b>Articolo 24.-</b> Ogni uomo è libero per professare la fede religiosa che li sia più gradita e di praticare delle cerimonie, devozioni o atti del culto rispettivo, sempre che no costituiscano un delitto o mancanza puniti dalla legge.</p> <p>Il Congresso non può emanare leggi che proibiscano o stabiliscano alcuna religione.</p> <p>D'ordinario gli atti religiosi di culti pub-</p>



<p>Los que extraordinariamente se celebren fuera de éstos se sujetarán a la ley reglamentaria.</p>	<p>blico si celebreranno nei templi. Quelli che straordinariamente si celebrino fuori si assoggetteranno alla legge regolamentare.</p>
<p><b>Artículo 27.-</b> La propiedad de las tierras y aguas comprendidas dentro de los límites del territorio nacional, corresponde originariamente a la Nación, la cual ha tenido y tiene el derecho de transmitir el dominio de ellas a los particulares, constituyendo la propiedad privada. ...</p> <p>La capacidad para adquirir el dominio de las tierras y aguas de la Nación, se regirá por las siguientes prescripciones:</p> <p><b>II.-</b> Las asociaciones religiosas que se constituyan en los términos del artículo 130 y su ley reglamentaria, tendrán capacidad para adquirir, poseer o administrar, exclusivamente, los bienes que sean indispensables para su objeto, con los requisitos y limitaciones que establezca la ley reglamentaria; ...</p>	<p><b>Articolo 27-</b> La proprietà delle terre e delle acque che si trovano dentro dei limiti del territorio nazionale appartiene a la Nazione, la quale ha avuto e ha il diritto di trasmettere il dominio delle medesime ai particolari costituendo la proprietà privata...</p> <p>La capacità per acquistare il dominio delle terre e acque della Nazione, si regolerà per le seguenti prescrizioni:</p> <p><b>II-</b> Le associazione religiose che si costituiscono nei termine dell'articolo 130 e la loro legge regolamentari avranno la capacità per acquistare, possedere o amministrare esclusivamente i beni che siano indispensabili per il loro oggetto, con i requisiti e limitazioni che la legge regolamentare stabilisca.</p>
<p>TÍTULO III CAPÍTULO IIDel poder legislativo</p>	<p>TITOLO III CAPITOLO IIDel potere legislativo</p>
<p>SECCIÓN I De la elección e instalación del Congreso</p>	<p>SEZIONE I <i>Elezione e insediamento del Congresso</i></p>
<p><b>Artículo 55.-</b> Para ser diputado se requieren los siguientes requisitos:</p> <p>...<b>VI.-</b> No ser ministro del algún culto religioso,...</p>	<p><b>Articolo 55.-</b> Per essere deputato si richiedono i seguenti requisiti:</p> <p>...<b>VI.-</b> Non essere ministro de alcun culto religioso...</p>
<p><b>Artículo 58.-</b> Para ser senador se requieren los mismos requisitos que para ser diputado, excepto el de la edad, que será de treinta años cumplidos el día de la elección.</p>	<p><b>Articolo 58.-</b> Pere essere senatore si richiedono i medesime requisiti che per essere deputato, tranne il d'età, che sarà di trent'anni compiuti il giorno dell'elezione.</p>
<p>CAPÍTULO III <i>Del poder ejecutivo</i></p>	<p>CAPITOLO III <i>Del potere esecutivo</i></p>
<p><b>Artículo 82.-</b> Para ser Presidente se requiere: ...</p> <p><b>IV.-</b> No pertenecer al estado eclesiástico ni</p>	<p><b>Articolo 82 -</b> Pere essere Presidente si richiede...</p> <p><b>IV.-</b> Non appartenere a lo stato eccle-</p>

<p>ser ministro de algún culto; ...</p>	<p>siastico né essere ministro di culto; ...</p>
<p>TÍTULO VII PREVENCIÓNES GENERALES</p>	<p>TITOLO VII PREVENZIONI GENERALI</p>
<p><b>Artículo 130.-</b> El principio histórico de la separación del Estado y las Iglesias orienta las normas contenidas en el presente artículo. Las Iglesias y demás agrupaciones religiosas se sujetarán a la ley.</p> <p>Corresponde exclusivamente al Congreso de la Unión legislar en materia de culto público y de Iglesias y agrupaciones religiosas. La ley reglamentaria respectiva, que será de orden público, desarrollará y concretará las disposiciones siguientes:</p>	<p><b>Articolo 130 -</b> Il principio storico della separazione tra lo Stato e le Chiese orienta le norme contenute nel presente articolo. Le Chiese ed altri raggruppamenti religiosi si assoggetteranno alla legge.</p> <p>Corrisponde esclusivamente al Congresso dell'Unione legiferare in materia di culto pubblico e delle Chiese e raggruppamenti religiosi. La rispettiva legge regolamentare, che sarà d'ordine pubblico, svolgerà e concreterà le seguenti disposizioni:</p>
<p><b>a)</b> Las Iglesias y las agrupaciones religiosas tendrán personalidad jurídica como asociaciones religiosas una vez que obtengan su correspondiente registro. La ley regulará dichas asociaciones y determinará las condiciones y requisitos para el registro constitutivo de las mismas;</p>	<p><b>a)</b> le Chiese e raggruppamenti religiosi avranno personalità giuridica come associazioni religiose quando otterranno il corrispondente registro. La legge regolerà dette associazioni e determinerà le condizioni e i requisiti per il registro costitutivo delle medesime;</p>
<p><b>b)</b> Las autoridades no intervendrán en la vida interna de las asociaciones religiosas;</p>	<p><b>b)</b> le autorità non interverranno nella vita interna delle associazioni religiosi;</p>
<p><b>c)</b> Los mexicanos podrán ejercer el ministerio de cualquier culto. Los mexicanos, así como los extranjeros, deberán, para ello, satisfacer los requisitos que señale la ley;</p>	<p><b>c)</b> i messicani potranno esercitare il ministero di qualsiasi culto. I messicani, così come gli stranieri, dovranno per questo, soddisfare i requisiti che la legge segnala;</p>
<p><b>d)</b> En los términos de la ley reglamentaria los ministros de cultos no podrán desempeñar cargos públicos. Como ciudadanos tendrán derecho a votar, pero no a ser votados. Quienes hubieren dejado de ser ministros de culto con la anticipación y en la forma que establezca la ley, podrán ser votados;</p>	<p><b>d)</b> nei termini della legge regolamentare i ministri di culto non potranno disimpegnare cariche pubbliche. Come cittadini avranno diritto a votare ma non ad essere votati. Chi avesse lasciato d'essere ministro di culto con l'anticipo e nella forma che stabilisca la legge, potrà essere votato;</p>
<p><b>e)</b> Los ministros no podrán asociarse con fines políticos ni realizar proselitismo a favor o en contra de candidato, partido, asociación política alguna. Tampoco po-</p>	<p><b>e)</b> i ministri non potranno associarsi con fini politici né realizzare proselitismo in favore o contro un candidato, partito o associazione alcuna. Neanche si potranno</p>

<p>drán en reunión pública, en actos del culto o de propaganda religiosa, ni en publicaciones de carácter religioso, oponerse a las leyes del país o a sus instituciones, ni agraviar, de cualquier forma, los símbolos patrios;</p>	<p>opporre, in riunioni pubblici, atti di culto o de propaganda religiosa, né in pubblicazioni di carattere religiosi, alle leggi del Paese o alle loro istituzioni, né oltraggiare, di qualsiasi forma, i simboli della Patria;</p>
<p>Queda estrictamente prohibida la formación de toda clase de agrupaciones políticas cuyo título tenga alguna palabra o indicación cualquiera que la relacione con alguna confesión religiosa. No podrán celebrarse en los templos reuniones de carácter político.</p>	<p>E' strettamente proibita la formazione d'ogni classe di raggruppamenti politici nel quale il loro titolo abbia qualche parola o altra indicazione che faccia relazione con alcuna confessione religiosa. Nei templi non si potranno celebrare riunioni di carattere politico.</p>
<p>La simple promesa de decir verdad y de cumplir las obligaciones que se contraen, sujetan al que la hace, en caso de que faltare a ella, a las penas que con tal motivo establece la ley.</p>	<p>La semplice promessa di dichiarare la verità e di compiere l'obbligo che si contraggono, assoggettano a chi li fa, nel caso di non compiere ad essa, alle pene che con tal motivo stabilisca la legge.</p>
<p>Los ministros de cultos, sus ascendientes, descendientes, hermanos y cónyuges, así como las asociaciones religiosas a que aquéllos pertenezcan, serán incapaces para heredar por testamento, de las personas a quienes los propios ministros hayan dirigido o auxiliado espiritualmente y no tengan parentesco dentro del cuarto grado.</p>	<p>I ministri di culti, i loro ascendenti, discendenti, fratelli e coniugi così come le associazioni religiosi al quale appartengono, saranno incapaci per ereditare per testamento, rispetto alle persone ai quali i propri ministri abbiano aiutato spiritualmente e non abbiano parentela dentro del quarto grado.</p>
<p>Los actos del estado civil de las personas son de la exclusiva competencia de las autoridades administrativas en los términos que establezcan las leyes, y tendrán la fuerza y validez que las mismas les atribuyan.</p>	<p>Gli atti de lo stato civile delle persone sono competenza esclusiva delle autorità amministrativa nei termini che le leggi stabiliscano e avranno la forza e validità che le medesime li attribuiscono.</p>
<p>Las autoridades federales, de los estados y de los municipios tendrán en esta materia las facultades y responsabilidades que determine la ley.</p>	<p>Le autorità federali, degli stati e dei municipi (comune) avranno in questa materia le facoltà e responsabilità che la legge determina.</p>
<p>ARTÍCULOS TRANSITORIOS</p>	<p>ARTICOLI TRANSITORI</p>
<p><b>Artículo decimoséptimo.-</b> Los templos y demás bienes que, conforme a la fracción</p>	<p><b>Articolo diciassettesimo -</b> I templi ed altri beni che in conformità alla frazione II</p>

<p>Il del artículo 27 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos que se reforma por este Decreto, son propiedad de la Nación, mantendrán su actual situación jurídica.</p>	<p>dell'articolo 27 della Costituzione Politica degli Stati Uniti Messicani, che si riforma per questo Decreto, sono proprietà della Nazione, manterranno la loro attuale situazione giuridica.</p>
---	---

### Nigeria

<p>Constitution of the Federal Republic (in vigore dal 29 di maggio 1999)</p>	
<p>Sezione 10: Il governo della Federazione o di un Stato non adotterà religione come religione statale.</p>	<p>10. The Government of the Federation or of a State shall not adopt any religion as State Religion.</p>
<p>Sect. 15. (1) The motto of the Federal Republic of Nigeria shall be Unity and Faith, Peace and Progress.</p>	
<p>(2) Accordingly, national integration shall be actively encouraged, whilst discrimination on the grounds of place of origin, sex, religion, status, ethnic or linguistic association or ties shall be prohibited.</p>	
<p>(3) For the purpose of promoting national integration, it shall be the duty of the State to:... (c) encourage inter-marriage among persons from different places of origin, or of different religious, ethnic or linguistic association or ties; and (d) promote or encourage the formation of associations that cut across ethnic, linguistic, religious and or other sectional barriers.</p>	
<p>Sect. 17. ...(3) The State shall direct its policy towards ensuring that-... (b) conditions of work are just and humane, and that there are adequate facilities for leisure and for social, religious and cultural life;</p>	
<p>Sect. 23. The national ethics shall be Discipline, Integrity, Dignity of Labour, Social, Justice, Religious Tolerance, Self-reliance and Patriotism.</p>	
<p>CAPITOLO IV: DIRITTI FONDAMENTALI A LIBERTA DI PENSIERI, CONSCIENZA E RELIGIONE</p>	<p>CHAPTER IV : FUNDALMENTAL RIGHTS TO FREEDOM OF THOUGHTS CONSCIENCE AND RELIGIO</p>
<p>Sezione 38.- §1 Ogni persona sarà intitolata alla libertà di coscienza di pensiero e religione, incluso la libertà per cambiare la sua religione o credenza, e la libertà (o da solo o nella comunità con altri, ed in pubblico o privato) manifestare e propagare la sua religione o credenza nell'adorazione, l'insegnamento, pratica, e l'osservanza.</p>	<p>Sect. 38.- (1) Every person shall be entitled to freedom of thought, conscience and religion, including freedom to change his religion or belief, and freedom (either alone or in community with others, and in public or in private) to manifest and propagate his religion or belief in worship, teaching, practice and observance.</p>
<p>§2 Nessuna persona che frequenta alcun luogo di istruzione sarà richiesta di</p>	<p>(2) No person attending any place of education shall be required to receive re-</p>

ricevere istruzione religiosa o prendere parte in o frequentare alcuna cerimonia religiosa o l'osservanza relativo ad una religione altro che suo proprio o una religione non approvato da suo genitore o guardiano.	ligious instruction or to take part in or attend any religious ceremony or observance if such instruction ceremony or observance relates to a religion other than his own, or religion not approved by his parent or guardian.
§3 Nessuna comunità religiosa o denominazione sarà impedita di offrire istruzione religiosa per alunni di quella comunità o denominazione in alcun luogo di istruzione mantenuto completamente da quella comunità o denominazione	(3) No religious community or denomination shall be prevented from providing religious instruction for pupils of that community or denomination in any place of education maintained wholly by that community or denomination.
§4 Nulla in questa sezione intollererà alcuna persona di formare, prendere parte nell'attività o di essere un membro di una società segreta.	(4) Nothing in this section shall entitle any person to form, take part in the activity or be a member of a secret society.
Sect. 42. (1) A citizen of Nigeria of a particular community, ethnic group, place of origin, sex, religion or political opinion shall not, by reason only that he is such a person:-(a) be subjected either expressly by, or in the practical application of, any law in force in Nigeria or any executive or administrative action of the government, to disabilities or restrictions to which citizens of Nigeria of other communities, ethnic groups, places of origin, sex, religions or political opinions are not made subject; or -(b) be accorded either expressly by, or in the practical application of, any law in force in Nigeria or any such executive or administrative action, any privilege or advantage that is not accorded to citizens of Nigeria of other communities, ethnic groups, places of origin, sex, religions or political opinions.	
Sect. 222. No association by whatever name called shall function as a party, unless - ...; (b) the membership of the association is open to every citizen of Nigeria irrespective of his place of origin, circumstance of birth, sex, religion or ethnic grouping - ...; (e) the name of the association, its symbol or logo does not contain any ethnic or religious connotation or give the appearance that the activities of the association are confined to a part only of the geographical area of Nigeria; and...	
Sect. 262. (1) The Sharia Court of Appeal shall, in addition to such other jurisdiction as may be conferred upon it by an Act of the National Assembly, exercise such appellate and supervisory jurisdiction in civil proceedings involving questions of Islamic personal law.	
(2) For the purpose of subsection (1) of this section, the Sharia Court of Appeal shall be competent to decide - (a) any question of Islamic personal law regarding a marriage concluded in accordance with that law, including a question relating to the validity or dissolution of such a marriage or a question that depends on such a marriage	

and relating to family relationship or the guardianship of an infant; - (b) where all the parties to the proceeding are Muslims, any question of Islamic personal law regarding a marriage, including the validity or dissolution of that marriage, or regarding family relationship, a foundling or the guardianship of an infant; - (c) any question of Islamic personal law regarding a *wakf*, gift, will or succession where the endower, donor, testator or deceased person is a Muslim; - (d) any question of Islamic personal law regarding an infant, prodigal or person of unsound mind who is a Muslim or the maintenance or the guardianship of a Muslim who is physically or mentally infirm; or - (e) where all the parties to the proceedings, being Muslims, have requested the court that hears the case in the first instance to determine that case in accordance with Islamic personal law, any other question.

Sect. 275. (1) There shall be for any State that requires it a Sharia Court of Appeal for that State.(...)

Sect. 277. (1) The sharia Court of Appeal of a State shall, in addition to such other jurisdiction as may be conferred upon it by the law of the State, exercise such appellate and supervisory jurisdiction in civil proceedings involving questions of Islamic personal Law which the court is competent to decide in accordance with the provisions of subsection (2) of this section.

(2) For the purposes of subsection (1) of this section, the sharia Court of Appeal shall be competent to decide - (a) any question of Islamic personal Law regarding a marriage concluded in accordance with that Law, including a question relating to the validity or dissolution of such a marriage or a question that depends on such a marriage and relating to family relationship or the guardianship of an infant; - (b) where all the parties to the proceedings are muslims, any question of Islamic personal Law regarding a marriage, including the validity or dissolution of that marriage, or regarding family relationship, a founding or the guarding of an infant; - (c) any question of Islamic personal Law regarding a *wakf*, gift, will or succession where the endower, donor, testator or deceased person is a muslim; - (d) any question of Islamic personal Law regarding an infant, prodigal or person of unsound mind who is a muslim or the maintenance or the guardianship of a muslim who is physically or mentally infirm; or - (e) where all the parties to the proceedings, being muslims, have requested the court that hears the case in the first instance to determine that case in accordance with Islamic personal law, any other question.

## PERU

*(Constitución política del 31 de octubre de 1993)*

### PREÁMBULO

El Congreso constituyente democrático, invocando a Dios Todopoderoso, obedeciendo el mandato del pueblo peruano y

*(Costituzione politica del 31 ottobre 1993)*

### PREAMBOLO

Il Congresso costituente democratico, invocando Dio Onnipotente, obbedendo il comandamento del popolo peruviano e ri-

<p>recordando el sacrificio de todas las generaciones que nos han precedido en nuestra Patria, ha resuelto dar la siguiente Constitución:</p>	<p>cordando il sacrificio di tutte le generazioni che ci hanno preceduto nella nostra Patria, ha risolto dare la seguente Costituzione:</p>
<p style="text-align: center;"><b>TÍTULO I</b> DE LA PERSONA Y DE LA SOCIEDAD <b>CAPÍTULO I: DERECHOS FUNDAMENTALES DE LA PERSONA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>TITOLO I</b> LA PERSONA E LA SOCIETÀ <b>CAPITOLO I: DIRITTI FONDAMENTALI DELLA PERSONA</b></p>
<p><b>Artículo 1.-</b> La defensa de la persona humana y el respeto de su dignidad son el fin supremo de la sociedad y del Estado.</p>	<p><b>Articolo 1-</b> La difesa della persona umana e il rispetto della sua dignità sono il fine supremo della società e dello Stato.</p>
<p><b>Artículo 2.-</b> Toda persona tiene derecho:</p>	<p><b>Articolo 2.-</b> Ogni persona ha diritto:</p>
<p>1.- A la vida, a su identidad, a su integridad moral, psíquica y física y a su libre desarrollo y bienestar. El concebido es sujeto de derecho en todo cuanto le favorece.</p>	<p>1.- Alla vita, alla sua identità, alla sua integrità morale, psichica e fisica e al suo libero sviluppo e benessere. Il concepito è soggetto di diritti in tutto quanto lo favorisce.</p>
<p>2.- A la igualdad ante la ley. Nadie debe ser discriminado por motivo de origen, raza, sexo, idioma, religión, opinión, condición económica o de cualquiera otra índole.</p>	<p>2.- Alla uguaglianza di fronte alla legge. Nessuno deve essere discriminato per motivo di origine, razza, sesso, lingua, religione, opinione, condizione economica oppure di qualsiasi altra indole.</p>
<p>3.- A la libertad de conciencia y de religión, en forma individual o asociada. No hay persecución por razón de ideas o creencias. No hay delito de opinión. El ejercicio público de todas las confesiones es libre, siempre que no ofenda la moral ni altere el orden público.</p>	<p>3.- Alla libertà di coscienza e di religione, in forma individuale oppure associata. Non esiste persecuzione per ragione di idee oppure di convinzioni religiose. Non esiste delitto di opinione. L'esercizio pubblico di tutte le confessioni è libero, a patto che non offenda la morale né danneggi l'ordine pubblico.</p>
<p>4.- A las libertades de información, opinión, expresión y difusión del pensamiento mediante la palabra oral o escrita o la imagen, por cualquier medio de comunicación social, sin previa autorización ni censura ni impedimentos algunos, bajo las responsabilidades de ley. Los delitos cometidos por medio del li-</p>	<p>4.- Alle libertà di informazione, di opinione, di espressione e di diffusione del pensiero per mezzo della parola orale oppure scritta o per immagini, attraverso qualsiasi mezzo di comunicazione sociale, senza previa autorizzazione né censura né nessun impedimento, sotto le responsabilità di legge.</p>

<p>bro, la prensa y demás medios de comunicación social se tipifican en el Código Penal y se juzgan en el fuero común...</p>	<p>I delitti commessi per mezzo di libro, di stampa e di altri mezzi di comunicazione sociale sono descritti nel Codice Penale e saranno giudicati nel foro comune...</p>
<p>18.- A mantener reserva sobre sus convicciones políticas, filosóficas, religiosas o de cualquiera otra índole, así como a guardar el secreto profesional.</p>	<p>18.- Di celare le proprie convinzioni politiche, filosofiche, religiose o di qualsiasi altra índole, così come al segreto professionale.</p>
<p><b>Artículo 5.-</b> La unión estable de un varón y una mujer, libres de impedimento matrimonial, que forman un hogar de hecho, da lugar a una comunidad de bienes sujeta al régimen de la sociedad de gananciales en cuanto sea aplicable.</p>	<p><b>Articolo 5</b> -L'unione stabile tra un uomo e una donna, liberi di impedimenti matrimoniali, che formano un focolare di fatto, da luogo ad una comunità di beni soggetta al regime della comunione di beni in quanto sia applicabile.</p>
<p><b>Artículo 13.-</b> La educación tiene como finalidad el desarrollo integral de la persona humana. El Estado reconoce y garantiza la libertad de enseñanza. Los padres tienen el deber de educar a sus hijos y el derecho de escoger los centros de educación y de participar en el proceso educativo.</p>	<p><b>Articolo 13.-</b>L'educazione ha come finalità lo sviluppo integrale della persona umana. Lo stato riconosce e garantisce la libertà d'insegnamento. I genitori hanno il dovere di educare i loro figli e il diritto di scegliere i centri d'educazione e di partecipare nel processo educativo.</p>
<p><b>CAPÍTULO II: DE LOS DERECHOS SOCIALES Y ECONÓMICOS</b></p>	<p><b>CAPITOLO II: DEI DIRITTI SOCIALI ED ECONOMICI</b></p>
<p><b>Artículo 14.-</b> ... La formación ética y cívica y la enseñanza de la Constitución y de los derechos humanos son obligatorias en todo el proceso educativo civil o militar. La educación religiosa se imparte con respeto a la libertad de las conciencias.</p>	<p><b>Articolo 14.-</b> ... La formazione etica e cívica e l'insegnamento della Costituzione e dei diritti umani sono obbligatori in tutto il processo dell'educazione civile o militare. La educazione religiosa si deve impartire con rispetto della libertà di coscienza.</p>
<p><b>TÍTULO II DEL ESTADO Y LA NACIÓN</b></p>	<p><b>TITOLO II LO STATO E LA NAZIONE</b></p>
<p><b>CAPÍTULO I: DEL ESTADO, LA NACIÓN Y EL TERRITORIO</b></p>	<p><b>CAPITOLO I: LO STATO, LA NAZIONE E IL TERRITORIO</b></p>
<p>Artículo 50.- Dentro de un régimen de independencia y autonomía, el Estado reconoce a la Iglesia Católica como elemento importante en la formación histórica, cultural y moral del Perú, y le presta su</p>	<p>Articolo 50.- Dentro un regime di indipendenza e autonomia, lo Stato riconosce la Chiesa Cattolica come elemento importante nella formazione storica, culturale e morale del Perú, e le presta la sua collabo-</p>



<p>colaboración. El Estado respeta otras confesiones y puede establecer formas de colaboración con ellas.</p>	<p>razione. Lo Stato rispetta le altre confessioni e può stabilire forme di collaborazioni con esse.</p>
---	--

**SPAGNA** Costituzione (1978)

<p><b>TÍTULO PRELIMINAR</b> Art. 9. 2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.</p>	<p><b>TITOLO PRELIMINARE</b> Art. 9. 2. Corrisponde ai poteri pubblici promuovere le condizioni affinché la libertà e l'uguaglianza dell'individuo e dei gruppi in cui si inserisce siano reali ed effettive; rimuovere gli ostacoli che impediscano o dificultino la sua pienezza e facilitare la partecipazione di tutti i cittadini nella vita politica, economica, culturale e sociale.</p>
<p><b>TÍTULO PRIMERO: DE LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES.</b> Capítulo Segundo: <i>Derechos y libertades</i></p>	<p><b>TITOLO PRIMO: SUI DIRITTI E I DOVERI FONDAMENTALI.</b> Capitolo Secondo: <i>I diritti e le libertà</i></p>
<p>Art. 14. Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.</p>	<p>Art. 14. Gli spagnoli sono uguali di fronte alla legge, senza che possa prevalere nessuna discriminazione per ragione di nascita, razza, sesso, religione, opinione o qualsiasi altra condizione o circostanza personale o sociale.</p>
<p>Art. 16. 1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.</p>	<p>Art. 16. 1. È garantita la libertà ideologica, religiosa e di culto di ogni individuo e delle comunità senza altro limite, nelle sue manifestazioni, che quello che sia necessario per mantenere l'ordine pubblico protetto dalla legge.</p>
<p>2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.</p>	<p>2. Nessuno potrà esser costretto a dichiarare la sua ideologia, religione o credo.</p>
<p>3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.</p>	<p>3. Nessuna confessione avrà carattere statale. I poteri pubblici avranno in considerazione le convinzioni religiose della società spagnola e manterranno le conseguenti relazioni di cooperazione con la Chiesa cattolica e con le altre confessioni.</p>
<p>Art. 20. 1. Se reconocen y protegen los</p>	<p>Art. 20. 1. Si riconoscono e proteggono i</p>

<p>derechos:</p> <p>a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.</p> <p>b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.</p> <p>c) A la libertad de cátedra.</p> <p>d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.</p>	<p>diritti:</p> <p>a) A esprimere e diffondere liberamente i pensieri, idee e opinioni mediante la parola, lo scritto o qualsiasi altro mezzo di riproduzione.</p> <p>b) Alla produzione e creazione letteraria, artistica, scientifica e tecnica.</p> <p>c) Alla libertà di cattedra.</p> <p>d) A comunicare o ricevere liberamente informazione verace per qualsiasi mezzo di diffusione. La legge regolerà il diritto alla clausola di coscienza e al segreto professionale nell'esercizio di queste libertà.</p>
<p>4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.</p>	<p>4. Queste libertà hanno il loro limite nel rispetto dei diritti riconosciuti in questo Titolo, nei precetti delle leggi che lo sviluppano e, specialmente, nel diritto all'onore, all'intimità, alla propria immagine e alla protezione della gioventù e dell'infanzia.</p>
<p>Art. 27. 1. Todos tienen derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.</p>	<p>Art. 27. 1. Tutti hanno diritto all'educazione. Si riconosce la libertà d'insegnamento.</p>
<p>2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto de los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.</p>	<p>2. L'educazione avrà come obiettivo il pieno sviluppo della personalità umana nel rispetto dei principi democratici di convivenza e dei diritti e le libertà fondamentali.</p>
<p>3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones. (...)</p>	<p>3. I poteri pubblici garantiscono il diritto dei genitori affinché loro figli possano ricevere la formazione religiosa e morale che sia d'accordo con le loro convinzioni. (...)</p>
<p>Art. 30. 2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitoria.</p>	<p>Art. 30. 2. Una legge fissará gli obblighi militari degli spagnoli e regolamentará, con le dovute garanzie, l'obiezione di coscienza, nonché le altre cause di esonero dal servizio militare obbligatorio, potendo eventualmente esigere una prestazione sociale sostitutiva.</p>

Art. 32. 1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.	Art. 32. 1. L'uomo e la donna hanno diritto di contrarre matrimonio in piena uguaglianza giuridica.
2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y la capacidad para contraerlo, y los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución, y sus efectos.	2. La legge dovrà regolare le forme di contrarre matrimonio, l'età e la capacità per contrarlo, e i diritti e doveri dei coniugi, le cause di separazione e dissoluzione, e i relativi effetti.

**Stati Uniti Constitution of the USA (17 Settembre 1787)<sup>2</sup>**

PREAMBLE We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.	PREAMBOLO Noi, popolo degli Stati Uniti, allo scopo di perfezionare ulteriormente la nostra Unione, di garantire la giustizia, di assicurare la tranquillità all'interno, di provvedere alla comune difesa, di promuovere il benessere generale e di salvaguardare per noi stessi e per i nostri posteri il dono della libertà, decretiamo e stabiliamo questa Costituzione degli Stati Uniti d'America.
Article. VI.	Articolo VI
Clause 1: All Debts contracted and Engagements entered into, before the Adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution, as under the Confederation.	Tutti i debiti contratti e le obbligazioni assunte prima della presente Costituzione saranno validi per gli Stati Uniti sotto la presente Costituzione, come lo erano sotto la Confederazione.
Clause 2: This Constitution, and the Laws of the United States which shall be made in Pursuance thereof; and all Treaties made, or which shall be made, under the Authority of the United States, shall be the supreme Law of the Land; and the Judges in every State shall be bound thereby, any Thing in the Constitution or Laws of any State to the Contrary notwithstanding.	La presente Costituzione e le leggi degli Stati Uniti che verranno fatte in conseguenza di essa, e tutti i trattati conclusi, o che si concluderanno, sotto l'autorità degli Stati Uniti, costituiranno la legge suprema del Paese (the supreme Law of the Land); e i giudici di ogni Stato saranno tenuti a conformarsi ad essi, quali che possano essere le disposizioni in contrario nella Costituzione o nella legislazione di qualsiasi singolo Stato.

<sup>2</sup> (The Constitution of 1789, since then, 26 amendments have been added. The first 10, called the Bill of Rights, were adopted in 1791. The 26th Amendment was ratified on July 5, 1971)

<p>Clause 3: The Senators and Representatives before mentioned, and the Members of the several State Legislatures, and all executive and judicial Officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by Oath or Affirmation, to support this Constitution; but no religious Test shall ever be required as a Qualification to any Office or public Trust under the United States.</p>	<p>I Senatori e i Rappresentanti sopra menzionati, i membri delle Legislature dei singoli Stati e tutti i rappresentanti del Potere esecutivo e di quello giudiziario, sia degli Stati Uniti, che di ogni singolo Stato, saranno tenuti, con giuramento e con dichiarazione sul loro onore, a difendere la presente Costituzione; ma nessuna professione di fede religiosa sarà mai imposta come necessaria per coprire un ufficio od una carica pubblica degli Stati Uniti.</p>
<p>Article. VII. The Ratification of the Conventions of nine States, shall be sufficient for the Establishment of this Constitution between the States so ratifying the Same.</p>	<p>Articolo VII La ratifica da parte delle Assemblee di nove Stati sarà sufficiente a far entrare in vigore la presente Costituzione negli Stati che l'abbiano in tal modo ratificata.</p>
<p>Done in Convention by the Unanimous Consent of the States present the Seventeenth Day of September in the Year of our Lord one thousand seven hundred and Eighty seven and of the Independence of the United States of America the Twelfth In witness whereof We have hereunto subscribed our Names,</p>	<p>Redatto in Assemblea per unanime consenso degli Stati presenti, il giorno diciassettesimo del settembre dell'anno del Signore 1787, e dodicesimo dell'indipendenza degli Stati Uniti d'America. In fede di che abbiamo qui sotto apposto le nostre firme.</p>
<p><b>Amendments to the Constitution</b></p>	<p><b>Emendamenti</b></p>
<p>Article [I.] Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances.</p>	<p>I (1791) Il Congresso non potrà fare alcuna legge per il riconoscimento di qualsiasi religione, o per proibirne il libero culto; o per limitare la libertà di parola o di stampa; o il diritto che hanno i cittadini di riunirsi in forma pacifica e di inoltrare petizioni al governo per la riparazione di torti subiti.</p>
<p>Article [IX.] The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.</p>	<p>IX (1791) L'enumerazione di alcuni diritti fatta nella Costituzione non potrà essere interpretata in modo che ne rimangano negati o menomati altri diritti mantenuti dai cittadini.</p>

**El Salvador**

<b>COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA DEL</b>	<b>CONSTITUCIÓN DE LA REPÚBLICA DE EL</b>
--	---

<b>SALVADOR</b>	<b>SALVADOR.</b>
Art. 3.- Tutte le persone sono uguali dinanzi alla legge. Per il godimento dei diritti civili, non possono stabilirsi restrizioni basati in differenziazioni di nazionalità, razza, sesso o religione. Non si riconoscono cariche né privilegi ereditari.	Art. 3.- Todas las personas son iguales ante la ley. Para el goce de los derechos civiles no podrán establecerse restricciones que se basen en diferencias de nacionalidad, raza, sexo o religión. No se reconocen empleos ni privilegios hereditarios.
Art. 6.- Ogni persona può esprimere e diffondere liberamente i suoi pensieri finché non sovverta l'ordine pubblico, né leda la morale, l'onore, né la vita privata degli altri. L'esercizio di questo diritto non sarà soggetto a previo esame, censura né cauzione; ma quelli che li utilizzino contravvenendo la legge, risponderanno per il delitto commesso. Le imprese menzionate non potranno stabilire tariffe o fare qualunque discriminazione di carattere politico o religioso di quello pubblicato.	Art. 6.- Toda persona puede expresar y difundir libremente sus pensamientos siempre que no subvierta el orden público, ni lesione la moral, el honor, ni la vida privada de los demás. El ejercicio de este derecho no estará sujeto a previo examen, censura ni caución; pero los que haciendo uso de él, infrinjan las leyes, responderán por el delito que cometan. Las empresas mencionadas no podrán establecer tarifas distintas o hacer cualquier otro tipo de discriminación por el carácter político o religioso de lo que se publique.
Art. 7.- Gli abitanti di El Salvador hanno diritto ad associarsi liberamente e radunarsi pacificamente e senza armi per ogni lecito scopo. Nessuno potrà essere obbligato ad appartenere a una associazione. È proibita l'esistenza di gruppi armati di carattere politico, religioso o corporativistico.	Art. 7.- Los habitantes de El Salvador tienen derecho a asociarse libremente y a reunirse pacíficamente y sin armas para cualquier objeto lícito. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación. Se prohíbe la existencia de grupos armados de carácter político, religioso o gremial.
Art. 25.- È garantito il libero esercizio di tutte le religioni, senza nessun limite, più che la morale e l'ordine pubblico. Nessun atto religioso serva per stabilire lo stato civile della persona.	Art. 25.- Se garantiza el libre ejercicio de todas las religiones, sin más límite que el trazado por la moral y el orden público. Ningún acto religioso servirá para establecer el estado civil de las personas.
Art. 26.- Si riconosce la persona giuridica della Chiesa Cattolica. Tutte le altre chiese potranno ottenere, concorde alla legge, il riconoscimento della sua personalità.	Art. 26.- Se reconoce la personalidad jurídica de la Iglesia Católica. Las demás iglesias podrán obtener, conforme a la ley, el reconocimiento de su personalidad.
Art. 29.- Nei casi di guerra, invasione del territorio, ribellione, sommossa, catastrofe, pandemia o altra calamità generale, o di gravi perturbazioni dell'ordine pubblico,	Art. 29.- En casos de guerra, invasión del territorio, rebelión, sedición, catástrofe, epidemia u otra calamidad general, o de graves perturbaciones del orden público,

<p>potranno sospendersi le garanzie stabilite negli articoli 5, 6 inciso primo, 7 inciso primo e 24 di questa Costituzione, tranne quando ci sia il caso di riunioni o associazioni con fini religiosi, culturali, economici o sportivi. Tale sospensione potrà assoggettare la totalità o parte del territorio della Repubblica e si farà tramite decreto dell'Organo Legislativo o dell'Organo Esecutivo, nel suo caso.</p>	<p>podrán suspenderse las garantías establecidas en los artículos 5, 6 inciso primero, 7 inciso primero y 24 de esta Constitución, excepto cuando se trate de reuniones o asociaciones con fines religiosos, culturales, económicos o deportivos. Tal suspensión podrá afectar la totalidad o parte del territorio de la República, y se hará por medio de decreto del Órgano Legislativo o del Órgano Ejecutivo, en su caso.</p>
<p>Art. 38.- Il Lavoro sarà regolato per un Codice che avrà per oggetto principale armonizzare i rapporti tra padrone e operaio, stabilendo i suoi diritti e obblighi. Sarà fondamentato nei principi generali che tendano a migliorare la condizione di vita degli operai, e includerà i seguenti diritti: 1º.- In una stessa impresa o azienda e con identiche circostanze, ugual lavoro deve corrispondere uguale remunerazione per l'operaio, di qualsiasi sesso, razza, credo o nazionalità;</p>	<p>Art. 38.- El trabajo estará regulado por un Código que tendrá por objeto principal armonizar las relaciones entre patronos y trabajadores, estableciendo sus derechos y obligaciones. Estará fundamentado en principios generales que tiendan al mejoramiento de las condiciones de vida de los trabajadores, e incluirá especialmente los derechos siguientes: 1º.- En una misma empresa o establecimiento y en idénticas circunstancias, a trabajo igual debe corresponder igual remuneración al trabajador, cualquiera que sea su sexo, raza, credo o nacionalidad;</p>
<p>Art. 47.- I padroni e gli operai privati, senza distinzione di nazionalità, sesso, razza, credo, o idee politiche e qualsiasi attività o natura di lavoro svolgano, hanno il diritto di associarsi liberamente per la difesa dei suoi interessi, formando asociación professionisti o sindacali. Lo stesso diritto avranno gli operai degli istituzioni ufficiali autonome.</p>	<p>Art. 47.- Los patronos y trabajadores privados, sin distinción de nacionalidad, sexo, raza, credo o ideas políticas y cualquiera que sea su actividad o la naturaleza del trabajo que realicen, tienen el derecho de asociarse libremente para la defensa de sus respectivos intereses, formando asociaciones profesionales o sindicatos. El mismo derecho tendrán los trabajadores de las instituciones oficiales autónomas.</p>
<p>Art. 58.- Nessun centro educativo potrà negare l'admissione di allievi per motivi della natura dell'unione dei suoi genitori o curatori, né per differenze sociali, religiosi, razziali o politiche.</p>	<p>Art. 58.- Ningún establecimiento de educación podrá negarse a admitir alumnos por motivo de la naturaleza de la unión de sus progenitores o guardadores, ni por diferencias sociales, religiosos, raciales o políticas.</p>

<p>Art. 82.- I ministri di ogni culto religioso, i membri in servizio attivo della Forza Armata e i membri della Polizia Nazionale Civile non potranno appartenere a partiti politici né optare a cariche di elezione popolare. Neanche potranno realizzare propaganda politica in nessuna forma.</p>	<p>Art. 82.- Los ministros de cualquier culto religioso, los miembros en servicio activo de la Fuerza Armada y los miembros de la Policía Nacional Civil no podrán pertenecer a partidos políticos ni optar a cargos de elección popular.(1) Tampoco podrán realizar propaganda política en ninguna forma.(1)</p>
---	---

**Tanzania**

<p>PART II FUNDAMENTAL OBJECTIVES AND DIRECTIVE PRINCIPLES OF STATE POLICY</p>
<p><b>9.</b> The object of this Constitution is to facilitate the building of the United Republic as a nation of equal and free individuals enjoying... Therefore, the state authority and all its agencies are obliged to direct their policies and programmes towards ensuring -</p> <p>(g) that the Government and all its agencies accord equal opportunities to all citizens, men and women alike without regard to their colour, tribe, religion, or station in life;</p>
<p><b>13.</b>-(1) All persons are equal before the law and are entitled, without any discrimination, to protection and equality before the law. (...)</p> <p>(5) For the purposes of this Article the expression “discriminate” means to satisfy the needs, rights or other requirements of different persons on the basis of their nationality, tribe, place of origin, political opinion, colour, religion, sex or station in life such that certain categories of people are regarded as weak or inferior and are subjected to restrictions or conditions whereas persons of other categories are treated differently or are accorded opportunities or advantage outside the specified conditions or the prescribed necessary qualifications except that the word “discrimination” shall not be construed in a manner that will prohibit the Government from taking purposeful steps aimed at rectifying disabilities in the society.</p>
<p><b>19.</b>-(1) Every person has the right to the freedom to have conscience, or faith, and choice in matters of religion, including the freedom to change his religion or faith.</p> <p>(2) Protection of rights referred to in this Article shall be in accordance with the provisions prescribed by the laws which are of importance to a democratic society for security and peace in the society, integrity of the society and the national coercion.</p> <p>(3) In this Article reference to the term “religion” shall be construed as including reference to religious denominations, and cognate expressions shall be construed accordingly.</p>
<p><b>20.</b>-(1) Every person has a freedom, to freely and peaceably assemble, associate and cooperate with other persons, and for that purpose, express views publicly and to form and join with associations or organizations formed for purposes of preserving or furthering his beliefs or interests or any other interests</p> <p>(2) Notwithstanding the provisions of subarticles (1) and (4), it shall not be lawful for</p>

any political party to be registered which according to its constitution or policy -

(a) aims at promoting or furthering the interests of - ... (i) any faith or religious group; (ii)...

**39.-(1) (...)**

(2) Without prejudice to any person's right and freedom of expression to hold his own views, to profess a religious faith of his choice, to associate with others and to participate with others in community work in accordance with the laws of the land, no person shall be qualified to be elected to hold the office of President of the United Republic unless he is a member of, and a candidate proposed by, a political party.

**Zambia Constitution of 1991**

**Article 19 [Freedom of Conscience]** (1) Except with his own consent, no person shall be hindered in the enjoyment of his freedom of conscience, and for the purposes of this Article the said freedom includes freedom of thought and religion, freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others, and both in public and in private, to manifest and propagate his religion or belief in worship, teaching, practice and observance.

(2) Except with his own consent, or, if he is a minor, the consent of his guardian, no person attending any place of education shall be required to receive religious instruction or to take part in or attend any religious ceremony or observance if that instruction, ceremony or observance relates to a religion other than his own.

(3) No religious community or denomination shall be prevented from providing religious instruction for persons of that community or denomination in the course of any education provided by the community or denomination or from establishing and maintaining institutions to provide social services for such persons.

(4) No person shall be compelled to take any oath which is contrary to his religion or belief or to take any oath in a manner which is contrary to his religion or belief.

(5) Nothing contained in or done under the authority of any law shall be held to be inconsistent with or in contravention of this Article to the extent that it is shown that the law in question makes provision which is reasonably required –

(a) in the interests of defence, public safety, public order, public morality or public health; or

(b) for the purpose of protecting the rights and freedoms of other persons, including the right to observe and practice any religion without the unsolicited intervention of members of any other religion; and except so far as that provision or, the thing done under the authority thereof as the case may be, is shown not to be reasonably justified in a democratic society.